

Modales en Mapudungun

Wataru Uegaki, James Engels, Ella Hannon, Anne Mucha, & Fred Whibley.

(hecho para el proyecto UKRI FLF “Logic in Semantic Universals,” basado en Vander Klok 2021 “Revised modal questionnaire for cross-linguistic use”)

Traducido y adaptado por James Engels y Ben Molineaux

Consultante: Speaker of Central Mapudungun (geographic variation is minimal)

Language name:	Mapudungun
ISO 639-3:	arn
Glottolog:	mapu1245
Consultant demographics:	A speaker of Central Mapudungun (geographic variation is minimal).
Elicitation dates:	2 Feb 2023, 3 Feb 2023

CUERPO DEL CUESTIONARIO

A. EPISTÉMICO

[A1](#) Necesidad Epistémica

Objetivo: Necesidad epistémica vs. deóntica

(3) y (4) se dirigen solamente a necesidad epistémica.

(1) Benny nada todos los días de las 9 a las 10. Benny no tiene que ir a nadar, ni tiene obligación de hacerlo; es solamente su costumbre. Ahora son las 9:30, así que **Benny debe estar nadando.**

Benny müle-y ñi wüyul - kiaw - fe - l
 Benny be-3sg POSS swim - CONT - 3sg.Obj - NOM

(2) Usted sabe que Juan va a la escuela a las 9 cada día. El reloj está mostrando las 10, así que **Juan debe estar en la escuela.**

Juan müle-afu-y may kimeltuweruka mew

Juan be-MOD-3sg MOD school ADP

(3) (de von Fintel & Gillies 2007). La maestra de matemáticas muestra 3 cajas. Hay una pelota en sólo una de las cajas. No está en la primera. No está en la segunda. **Debe estar en la tercera caja.**

Chi mülkol müle-afu-y may chi külawe kaja mew
 DEF ball be-MOD-3 MOD DEF third box ADP

(4) Tomás está llamando a su perro, pero el perro no viene. Tomás busca al perro en la cocina, en el dormitorio, en el salón, y en cada habitación de su casa, pero su perro no está en ninguna de las habitaciones. Tanto que Tomás piensa: **el perro no debe estar en casa.**

Tachi trewa müle-pe-la-y may ruka mew
 DEF dog be-Prox-NEG-3sg MOD house ADP

A2 Necesidad Tenue Epistémica

Objetivo: Epistémico vs. deóntico

(6) es compatible con una prueba para la posibilidad epistémica también.

(5) Usted sabe que Ana hace caminatas de las 7 hasta las 8 todos los días. Normalmente, Ana va al lago, pero a veces ella va a las montañas. Ahora son las 7:30 y su amigo le pregunta dónde está Ana. Usted le dice a su amigo: **Ana debería estar en el lago.**

Ana müle-afu-y may pichi.lafken mew
 Ana be-MOD-3 MOD lake ADP

(6) Imagine que usted viene de Escocia, pero ahora vive en Chile. Se da cuenta de la diferencia entre el tiempo aquí y su casa. Usted sabe que llueve con frecuencia en Escocia, especialmente por la tarde, pero no necesariamente llueve todos los días. Ahora es la tarde (en Escocia), así que piensa: **debería estar lloviendo en Escocia // estará lloviendo en Escocia.**

Escocia mew maw-küle-pe-la-yafu-y
 Scotland ADP rain-CONT-PROX-NEG-MOD-3

(7) Cuando las luces de la casa de Maria están encendidas, suele significar que está en casa. Usted quiere visitar a Maria. Usted pasa por delante de la casa de Maria y nota que la luz está encendida. Usted piensa: **Maria debería estar en casa.**

Maria müle-pe-la-yafu-y may ruka mew

A3 Posibilidad Epistémica

Objetivo: distinguir posibilidad y necesidad epistémica

(11) se dirige a la posibilidad epistémica vs. deóntica

(8) Hay un profesor que no es diligente. Sus estudiantes nunca saben si vendrá o no. Hoy, ya es la hora de empezar las clases y los estudiantes están esperando otra vez. **Puede que él venga a clase** (hoy).

Pepi-küpa-yafu-y-chi *chilkatun* *mew*
MOD-come-MOD-3-PRON class ADP

(9) Gabriela está buscando su collar. Busca en su armario y encima de él, pero no lo encuentra. Ella busca encima de la TV, pero no hay nada. Tampoco está en su mochila. Ella sabe que su hermana a veces toma sus joyas. Aunque no lo ha buscado en el dormitorio de su hermana, **el collar de Gabriela aún puede haberse perdido**.

Gabriela ñi *kollar* *kam* *ñam-i* *chi*
Gabriela POSS necklace MOD lose-3sg MOD

(10) Carlos está buscando su gato, pero no puede encontrarlo. Él sabe que su gato es muy escurridizo y misterioso. Carlos dice a su hermana:

El gato puede estar fuera o dentro [de la casa].

Chi *ñarki* *müle-afu-y* *wekun* *kam* *pu* *ruka* *chi*
DEF cat be-MOD-3 outside MOD inside house MOD

(11) Daniel vive en Santiago y su amigo recientemente se mudó a Concepción. Sus padres le dicen que no le está permitido ir a Concepción porque está demasiado lejos. Usted oyó que Daniel tiene un plan de irse de Santiago la próxima semana, pero no sabe dónde irá. Daniel desobedece a menudo a sus padres. Usted piensa: **puede ser que Daniel vaya** a Concepción.

Daniel amu-pe-la-yafu-y *konsepsion* *mew*
Daniel go-PROX-NEG-MOD-3 concepcion ADP

A4 In-necesidad Epistémica

(7') Cuando las luces de la casa de Maria están encendidas, suele significar que está en casa. Usted quiere visitar a Maria. Usted pasa por delante de la casa de Maria y nota que la luz está encendida. Sin embargo, su auto no está ahí. Usted piensa: **puede que Maria no esté en casa**.

Maria müle-la-y-chi *ruka* *mew*
Maria be-NEG-3sg-MOD house ADP

A5 Imposibilidad Epistémica

(1') Benny nada todos los días de las 8 a las 9. Benny no tiene que ir a nadar, ni tiene obligación de hacerlo; es solamente su costumbre. Ya es hora de que Benny vaya a nadar, así que **Benny no puede estar en casa**.

Benny müle-la-y may ruka mew
 Benny be-NEG-3sg **MOD** house ADP

(3') La maestra dice: hay 3 cajas. Hay una pelota que está en sólo una de estas cajas. Abrimos la segunda, y ahí está la pelota. Porque hay sólo una pelota, **no puede estar en la tercera**.

müle-la-y may chi külawe mew
 be-NEG-3 **MOD** DEF third ADP

B. DEÓNTICO

B1 Necesidad Deóntica

(12) En Indonesia, la ley establece que cuando montas en moto, **debes llevar casco**.

Müle-y tami kasko-tu-le-al
 Be-3 POSS helmet-wear-VERB-PURP.NONFIN

(13) Usted va a visitar a su amigo en el hospital. Cuando entra en el hospital, usted busca el mostrador de información para preguntar en cuál habitación se aloja su amigo. Pero la enfermera del mostrador le dice que no puede visitar a su amigo porque ya son las 20:00. Ella dice, « Lo siento, pero las normas del hospital establecen que **los visitantes deben irse** a las 18:00. »

Chi pu witran müle-y ñi amu-tu-al 18:00hrs mew
 DEF PL visitors be-3 POSS go-REFL-PURP.NONFIN...

B2 Necesidad Tenue Deóntica

(16) Una amiga va a celebrar su cumpleaños. Ella dijo que le gustaría que todos los invitados llevaran ropa formal, pero no es necesario para asistir. Usted piensa: **Debiera llevar ropa formal**.

Müle-afu-y ñi küme tuku-tu-al
 BE-MOD-3 POSS good clothes-VERB-AL

(17) Su amiga le dice que las normas del restaurante establecen que los empleados deben lavarse las manos después de usar el baño. Usted responde: **¡los clientes debieran lavarse las manos también!**

Chi pu cliente ka müle-afu-y ñi kücha.küg-al
 DEF PL customers also be-MOD-3 POSS wash.hands-AL

(18) En Inglaterra se recomienda ponerse una mascarilla en las tiendas, pero no es un requisito legal. Usted tiene previsto ir de compras, y piensa: **debería ponerme una mascarilla.**

Müleafuy ñi tukual kiñe taküwewün

...

B3 Posibilidad Deóntica

(22) y (23) se dirigen a posibilidad deóntica vs. circunstancial

(19) Hay una rueda gigante sólo para niños menores de 12 años. Martín tiene 10 años. Martín no tiene obligación de subirse a la rueda gigante si él no lo quiere, pero **Martín puede subirse** (tiene derecho).

Martín pepi-püra-yafu-y

Martin MOD-ride-MOD-3

(20) Según las normas del hospital, sólo los familiares pueden entrar a las habitaciones de los pacientes durante las horas de visita. Usted vino después de las horas de visita. Pero la enfermera simpática dice... **puedes entrar.**

Pepi-kon-a-ymi

MOD-enter-FUT-2sg

(21) Estoy haciendo planes para mañana por la noche para salir con mi amigo. Él me dice:

Puedes pasar la noche aquí o irte a casa.

Pepi müle-afu-ymi faw pun'.mew

MOD be-MOD-2 here overnight

(22) Alicia se cayó por las escaleras y se rompió el brazo. Ella no había estado levantando a su bebé mientras que su brazo todavía estaba roto porque el bebé era pesado. Finalmente ella se recuperó, y su doctor le permitió levantar a su bebé. Pero cuando ella volvió a casa, Alicia descubrió que aún era demasiado débil para levantar a su bebé, aunque el doctor dijo que **Alicia puede levantar a su bebé.**

Alicia pepi witrangepüra-yafu-y ñi püñeñ

Alicia MOD lift-MOD-3 POSS baby

(23) La maestra de Isabel le permitió a su clase ir a nadar, pero Isabel no quiere porque ella nunca aprendió a nadar. Sin embargo, según las normas de la maestra...

Isabel puede ir a nadar.

Isabel pepi wüyül-me-a-y

Isabel MOD swim-AND-FUT-3

B4 In-Necesidad Deóntica

(16') Una amiga va a celebrar su cumpleaños. Ella dijo que le gustaría que todos los invitados lleven ropa formal, pero no es necesario para asistir. Usted piensa: **No tengo que llevar ropa formal.**

Müle-y ñi ye-la-ya-l küme tükutuwün
Be-3 POSS wear-NEG-FUT-NOM good clothes

(18') En Inglaterra se recomienda ponerse una mascarilla en las tiendas, pero no es un requisito legal. Usted tiene previsto ir de compras, y piensa: **No tengo que ponerme una mascarilla.**

Müle-y ñi mascarilla-tu-le-la-ya-l
Be-3 POSS mask-wear-VERB-NEG-FUT-NOM

B5 Imposibilidad Deóntica

(12') En Indonesia, la ley establece que **no debes andar en moto sin casco.**

Müle-y ñi kasko-tu-le-la-ya-l moto mew
Be-3 POSS helmet-wear-VERB-NEG-FUT-NOM motorbike ADP

(13') Usted va a visitar a su amigo en el hospital. Cuando entra en el hospital, usted busca el mostrador de información para preguntar en cuál habitación se aloja su amigo. Pero la enfermera del mostrador le dice que no puede visitar a su amigo porque ya son las 20:00. Ella dice, « Lo siento, pero las normas del hospital establecen que **los visitantes no deben quedarse después de las 18:00.** »

Chi pu witran pepi-müle-la-ya-y rüpalet 18:00hrs
DEF PL visitors MOD-be-NEG-FUT-3 after 18:00

C. TELEOLÓGICO

C1 Necesidad Teleológica

(24) Hay sólo una calle de aquí a la ciudad... Si quieres ir a la ciudad, **tienes que ir por esa calle.**

Müle-y tami amu-a-l feichi rüpi mew
Be-3 POSS go-FUT-NOM DEM road ADP

(25) Chile está jugando en un torneo. Para avanzar a la siguiente ronda, **Chile tiene que ganarle a Brasil.**

Chile müley ñi wew-a-fi-el Brasil
Chile be-3 POSS win-FUT-3OBJ-NOM Brazil

(26) Hay una pizzería muy buena en su ciudad que se llama « Napoli ». Usted ha invitado a su hermana a la cena, y ustedes deciden comer pizza. Usted le dice: **Tenemos que ir a Napoli** para comer la mejor pizza.

Müley tañi amu-a-l Napoli mew
be-3 POSS go-FUT-NOM Napoli ADP

C2 Necesidad Tenue Teleológica

(27) Hay algunas maneras diferentes para ir al centro comercial. Se puede ir a pie, tomar el bus, o manejar. Usted no está segura/o de como llegar. Su amigo le avisa que tome el bus porque es más barato... para ir al centro comercial, **tú debería(s) tomar el bus**.

Müle-afu-y tami bus-tu-a-l
be-MOD-3 POSS bus-VERB-FUT-NOM

(28) Hay 3 maneras para ir a la playa: una calle directa, algunas carreteras secundarias en el campo, o una combinación. Su amiga le avisa que tome las carreteras rurales porque son más lindas. Según ella, **debería(s) ir por las carreteras rurales**.

Müle-afu-y tami l'elfün-rüpi-tu-a-l
be-MOD-3 POSS rural-road-TUAL

(29) Su amiga quiere comprar una camisa nueva para su trabajo a buen precio. Hay muchas tiendas buenas en el área, y usted trabaja en una y piensa que los precios ahí son buenos.. Usted dice: **deberías venir a mi tienda**.

Müle-afu-y tami küpa-ya-l tañi tienda mew
be-MOD-3 POSS come-FUT-NOM POSS store ADP

C3 Posibilidad Teleológica

(30) Hay dos maneras para ir a las montañas desde el centro. El primer camino va por el interior, y el segundo camino sigue la playa. Ambos caminos duran unas 7 horas y son iguales en belleza... **podría ir por el primero camino**.

Pepi amu-afu-n chi rüpi mew
MOD go-MOD-1 DEF road ADP

(31) Hay dos canchas de fútbol en su pueblo: una está cerca del mercado, y la otra está cerca de la iglesia. Usted planea jugar al fútbol esta noche, pero no es importante decidir en cuál cancha. Dice a su hermana: **podríamos ir a la cancha** cerca del mercado.

inapüle ngillakawe müle-chi kancha pepi amü-afu-yu
 next.to market be-AJVZ field MOD go-MOD-1

(32) Su amiga quiere comprar una camisa nueva para su trabajo. Hay muchas tiendas buenas en su área, y porque usted sólo quiere presentar alguna opción, dice... **podrías ir a esa tienda.**

Pepi amü-afu-ymi feichi ngillakawe-ruka mew
 MOD go-MOD-2 this market-house(= store) ADP

C4 Teleological non-necessity

(27') Hay algunas maneras diferentes para ir al centro comercial. Se puede ir a pie, tomar el bus, o manejar. Usted no está segura de como llegar. Su amigo le avisa que tome el bus porque es más barato, pero **[no necesitas] // [no tienes] que tomar el bus.**

Duam-la-ymi tu-a-fi-el chi bus.
 MOD-NEG-2 take-FUT-3OBJ-NOM DEF bus

C5 Imposibilidad Teleológica

(24') Hay sólo un camino de aquí para allí... Si vas allí, **no puedes ir por otra calle.**

Pepi amu-la-ya-ymi kake rüpi püle
 MOD go-NEG-FUT-2 other road ADP

(25') Chile está jugando en un torneo. Para avanzar a la siguiente ronda... **Chile no puede perder ante Brasil.**

Chile müle-y ñi wew-no-a-etew Brazil
 Chile be-3 POSS win-NEG.NONFIN-FUT-3AG Brazil

D. CIRCUNSTANCIAL

D1 Necesidad Circunstancial

(33) Usted está en un bus. No ha visto un baño desde hace 4 horas, y lo necesita urgentemente. Usted piensa: ¡Ay, **tengo que hacer pipi!**

Müle-y tañi willi-tual
 Be-3 POSS pee-TUAL

(34) Durante una cena con el embajador, usted siente que comienza un estornudo, y dice: ¡Discúlpeme!
Tengo que estornudar.

Müle-y tañi echiw-tual
 Be-3 POSS sneeze-TUAL

(35') Un flujo de agua entra en una tubería con dos vías: una a la izquierda, y una a la derecha. Usted bloquea la vía izquierda. Ahora, el agua **debe/tiene que salir por la vía derecha**.

Müle-y ñi tripa-ya-l manpüle mew
 Be-3 POSS go.out-FUT-NOM right ADP

D3 Posibilidad Circunstancial

Target: (36) & (37) circumstantial possibility vs. epistemic possibility

(38) circumstantial possibility

(39) & (40) circumstantial possibility vs. deontic possibility

(36) Ani está visitando una isla pequeña en Filipinas. Ella se da cuenta que el clima y la vegetación son similares a algunos lugares que ella ha visitado en Indonesia, donde crecen los árboles duku. El tiempo, las rocas, y la tierra son todos iguales. Ella estaba buscando los árboles duku en esta isla y no los encontró. Pero, porque el medioambiente es muy similar, ella cree que... **los árboles duku pueden crecer aquí.**

Chi pu duku kollam pepi-trem-afu-y faw
 DEF PL duku tree MOD-grow-MOD-3 here

(37) Ana aprendió a hacer pasta tradicional en Italia. Ahora, Ana ha vuelto a su casa y quiere hacer pasta tradicional, pero los ingredientes correctos no están disponibles en su área. Ella quería mostrar a sus padres como hacer pasta tradicional, porque **[ella puede // es capaz] de hacerlo**, pero no tiene los ingredientes.

Kidu pepi-dewma-yafu-y
 Pron.reflex MOD-make-MOD-3

(38) Hace 3 semanas, Benny tuvo un accidente de moto y se torció su tobillo. A Benny ya no le duele el tobillo. Sin embargo, el doctor le prohibió caminar hasta 5 semanas después del accidente.
Benny puede // es capaz de caminar ahora.

Benny pepi-treka-tu-y feyta
 Benny MOD-walk-RES-3 now

(39) Pablo es un granjero bastante viejo pero aún fuerte. Sus hijos tienen miedo que se haga daño en su espalda si trabaja duro, así que ellos le prohibieron levantar cosas pesadas. Un día, su amigo Roberto le pidió ayuda en su campo, porque Roberto sabe que Pablo es aún fuerte. Cuando Roberto vio una gran

roca, le pidió a Pablo que la moviera (pero le no dijo nada a los hijos!). Roberto sabe que... **Pablo puede // es capaz de levantar la roca.**

Pablo *pepi-witran-püra-fi-(i)Ø* *chi* *küra*
 Pablo MOD-lift-up-3OBJ-3 DEF rock

(40) Los taxis grandes tienen un límite legal de 13 pasajeros. Pero no les importa a los conductores, que llevan a menudo más de 13 personas. Ellos saben que **los taxis grandes pueden // son capaces de acomodar hasta 20 personas.**

Chi *fücha-ke* *taxi pepi-ye-afu-y* *epu-mari* *che*
 DEF big-PL taxi MOD-carry-MOD-3 two-ten (20) people

D4. In-necesidad Circunstancial

(44) Considerando la actividad de este volcán en los últimos 100 años, es probable, aunque no seguro, que entre en erupción en los próximos 5 años. **El volcán no tiene por qué entrar en erupción.**

Sengil *chüm-nge-chi* *no* *rüme* *püra-ñma-kütral-la-yafu-y*
 Volcano how-be-adj NEG happen up-malefactive-fire-NEG-MOD-3

D5. Imposibilidad Circunstancial

(34') Hace 3 semanas, Benny tuvo un accidente de moto y se torció su tobillo. Todavía le duele mucho el tobillo. **Benny no puede caminar.**

Benny pepi-treka-la-y
 Benny MOD-walk-NEG-3

(35') Un flujo de agua entra a una tubería que tiene dos vías: una a la izquierda, y una a la derecha. Pero, usted ya sabe que la vía izquierda está bloqueada, y el agua sale por la vía derecha. Se puede decir: **el agua no puede salir por el lado izquierdo.**

Chi *ko* *müle-y* *ñi* *pepi-tripa-no-a-l* *chi* *wele-püle*
 DEF water be-3 POSS MOD-go.out-NEG-FUT-NOM DEF left-side

(36') Ani está visitando una isla pequeña en el mar Caribe. Ella se da cuenta que el clima y la vegetación son muy diferentes de los lugares que conoce en Indonesia, donde crecen los árboles duku. La tierra y las rocas son diferentes también. Ella no sabe si los árboles duku crecen en esta isla, pero porque el medioambiente es tan diferente, ella piensa que **los árboles duku no pueden crecer aquí.**

Chi *pu* *duku* *kollam* *pepi-trem-la-yafu-y* *faw*
 DEF PL duku tree MOD-grow-NEG-MOD-3 here

E. BULÉTICO

E1 Necesidad Bulética

(41) A usted le encantan los bolsos. Usted ve un bolso muy bonito en una ventana y piensa: **tengo que comprarlo**.

Müle-y tañi ngilla-ya-fi-el
Be-3 POSS buy-FUT-3OBJ-NOM

(42) Su amigo le pregunta qué quieres hacer hoy, porque es un feriado. Usted quiere ir al cine para ver una película nueva que es muy popular. Usted dice: **tengo que ir al cine**.

Müle-y tañi amu-a-l cine mew
Be-3 POSS go-FUT-NOM cinema ADP

(43) Una niña dice a sus padres:... **mi amiga quiere venir a verme**.

Tañi wenüy küpa-pe-pa-enuw
POSS friend want-see-CIS-[IND.2s → 1s]

Tabla de modales en mapudungun:

MODALES	EPISTÉMICOS	RAÍCES/NO-EPISTÉMICOS			
		Externo al Participante		Interno al Participante	
	<u>Epistémico</u>	<u>Deóntico</u>	<u>Teleológico</u>	<u>Circunstancial</u>	<u>Boulético</u>
Necesidad	Müle-afuy (COND) may	Müle_... V-inflection -al	Future tense (-a-/-ya- infix)	Müle_ ... V-inflection-al	Future tense// Küpa (want)
Necesidad Tenue	müleafuy may // V-pelayafuy	Müleafuy (COND) + V-inflection -al	Müleafuy (COND) + V-inflection-al	...	n/a
Posibilidad	Müleafuy kam ... chi // V-pelayafuy (COND) // pepi-V-yafu-	pepi-V-yafu - (COND) // pepi-V-FUT -	pepi-V-yafu- (COND)	pepi-V // pepi-V-COND	n/a
In-necesidad	V-NEG + chi	V-NEG-FU T...	Duam-NEG-... + V-FUT-...	???	
Imposibilidad	V-NEG may	pepi-V-NE G-FUT-...	pepi-V-NEG-F UT	pepi-V-NEG // pepi-V-NEG-C OND	

Notes on Mapudungun syntax:

- 1) The modal content of a Mapudungun phrase is determined both by affixation on the modal core and the mood of a “be” verb that sets it off. If the mood of the “be” verb is not indicated, we assume it is indicative. Otherwise, it is generally conditional.
- 2) That which is labeled “conditional” according to grammars is actually compositional, consisting of -a-fu, which corresponds to FUT (a) and (fu).
 - *Pepi* is the ability modal (≈ “can”)
 - *Müle* is the copula stem.
 - *Duam* is “need”

- *Chi* is a sentence-final modal possibility particle, either polysemous or homophonous with another anaphoric/definite article *chi*. *Kam* more or less corresponds to “maybe/perhaps.” *Kam ... chi* is frozen.
- Circumstantial non-necessity did not elicit very useful results.
- Affixed negation (V-NEG) in MPDGN is *-la-*.
- Very few true verbs arose in the data; usually some other nominal has to be gerundified(?) for grammaticality. A typical sentence has the following structure:
 - BE.3[POSS [noun-verbalizer-tense-nominalizer-...]], as in:

Müle	-a	-fu	-y	ñi	küme	tuku	-tu	-a	-l
Be	FUT	FRUS	3	POSS.IMP	good	clothes	VERB	FUT	NOM

== *müleafuy ñi küme tukutual*